



# 甲年常年期第廿五主日

主曆二〇二三年九月廿四日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

### 進堂曲：天主的子女

對經：F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，6~9

趁上主可找到的時候，你們該尋求祂；趁祂在近處的時候，你們該呼求祂。罪人應離開自己的道路，惡人該拋棄自己的思念。他該歸附上主，上主必會憐憫他；他該歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。正如天空高過大地，我的道路高過你們的道路，我的思想高過你們的思想。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

### 答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

3 5 | 6 5 3 2 - | 3 2 · 1 6̣ | 1 - - ||  
上主 親近所有 呼求 祂的 人。

### 領：

一、我要日日歌頌祢，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，20c~24，27a

弟兄姊妹們：我或生或死，總要使基督在我身上受到光榮。因為對我來說，基督就是生命，死亡就是獲益。但是如果我活在這世上，還能做些有益的工作：我就不知如何選擇了。我正處於兩難之間：我渴望解脫而與基督在一起：這是再好沒有的了；但是我活在世上，為你們卻更重要。

你們為人處世應該符合基督的福音。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，

為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二十，1~16a

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻，說：「天國好像一個家主，清晨出去僱工人到他的葡萄園工作。他和工人議定一天一個銀幣，就派他們到葡萄園裡去了。大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒立在市場上，就對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！我要按公道給你們工錢。』他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也照樣做了。下午五點鐘左右，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：『你們為什麼站在這裡，整天閒著呢？』他們對他說：『因為沒有人僱我們。』他對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！』到了黃昏，葡萄園的主人對他的管工說：『你叫工人來，分給他們工資，由最後來的開始，直到最先來的。』那些約在下午五點鐘來的人，每人領了一個銀幣。輪到那些最先僱來的，心想必會多領一點；但是他們每人也只領了一個銀幣。他們領了工資以後，就抱怨家主，說：『這些最後僱來的人，只工作了一個小時，你竟把他們與我們這整天勞苦受熱的，一樣看待。』家主答覆其中的一個人說：『朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個銀幣嗎？拿你的錢走罷！我願意給這最後來的和給你的一樣多。難道不許我拿我自己的財物，做我所願意做的事嗎？還是因為我心好，你就嫉妒嗎？』這樣，落後的將要領先，領先的反而落後。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：主啊！求祢差遣我

D調 4/4

5 | 1̇. 1̇ 1̇ 1̇ 2̇ 3̇ | 2 - - 0 5̇ | 2̇. 2̇ 2̇ 2̇ 3̇ 4̇ | 3 - -  
主 啊！主啊我在這 裡， 求 祢！求祢差 遣 我。

3̇. 4̇ | 5̇. 1̇ 1̇ 1̇ 7̇ 6̇ | 4 - - 5̇. 4̇ | 3̇. 5̇ 2̇ 2̇ 3̇ 2̇ | 1 - -  
我 獻 這 微 薄 的 生 命 願 為 主 重 用 的 器 皿。

1̇ 1̇ 1̇ | 6̇. 6̇ 4̇ 1̇ 4̇ 6̇ | 5 - - 4̇. 3̇ | 2̇. 5̇ 5̇ 5̇ 6̇ 5̇ | 5 - -  
那 怕 是 風 霜 那 怕 是 雪 雨， 凍 不 僵 我 火 般 熱 的 心。

1̇. 7̇ | 6̇. 6̇ 6̇ 6̇ 1̇ 6̇ | 5 - - 4̇. 3̇ | 2̇. 2̇ 2̇ 7̇ 1̇ 2̇ | 1 - - ||  
全 心 全 意 為 主 作 工， 直 到 那 日 安 然 見 主。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 領主曲：唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句：A 4/4

編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - | 6 6 5 4 | 5 - -  
唯 有 祢 的 愛， 哦， 生 命 之 主， 唯 有 祢 的 愛，

3 | 5 - - - | 5 - - - | i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |  
我 求。 唯 有 祢 的 愛， 哦， 生 命 之 主，

4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - || i - - - | 0 - - - | 0 - - - |  
唯 有 祢 的 愛， 我 求。

詩節：

0 6 7 i | 5 5 5 - | 0<sup>b</sup> 6 5 4 | 5 5 5 - |  
1、 我 尋 求 祢 聖 顏。 我 尋 求 祢 的 愛。

2、 祢 的 聖 愛， 哦， 主， 比 生 命 更 貴 重。

0 i 2 3 | 4 . 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||  
1、 我 尋 求 祢 聖 顏。 我 尋 求 祢 的 愛。

2、 祢 的 聖 愛， 哦， 主， 比 生 命 更 貴 重。

0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |  
3、 祢 是 我 呼 吸 的 氣 息，

6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||  
3、 是 我 喜 樂 的 泉 源。

### 出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -  
1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -  
1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -  
1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一

2、 維 護 每 一 個 人 的 尊 嚴 和 他 的 自 尊

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -  
因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||  
別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

丁慶如為喜獲孫女感恩天主的恩寵。

李明全家追懷父親李超凡（若瑟）逝世七週年，  
求安息主懷、天鄉永福。

張銘義、朱康民為張象文姊妹求主賜安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）  
求靈魂安息主懷，永享天國之福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、  
早日得享天國永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜  
早升天國、安息主懷、永享榮福。

吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠  
女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。

王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅  
戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。

胡慧蓉為兄長胡維鈞求主賜身心靈健康平安。

李綉妮紀念先生陳大安（聖名 David）逝世一週年，求主賜  
安息主懷、天鄉永福。

呂純蓉為大哥呂宏明逝世週年求永享天堂之樂。

趙金潤和符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜  
主內安息、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、  
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、  
簡嘉鏐、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、  
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、  
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、  
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、

魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、張世凰、  
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、  
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、  
黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻。

**為新亡者祈禱：**陳林梅珠、劉其祥神父、Florencio Gutierrez、  
張象文。

## 教會消息欄

### 教宗將訪馬賽，請眾人為此祈禱

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 17 日主日誦唸《三鐘經》後，  
提到他即將在法國馬賽進行的使徒訪問。教宗將於 9 月 22 日  
週五出發，出席地中海地區會議的閉幕活動。

地中海地區會議於 2023 年 9 月 17 日至 24 日在馬賽  
舉行，來自地中海沿岸城市的主教和青年為此齊聚一堂。  
聖父教宗指出，此行將是通過各方一起商討來促進友愛的  
良機。這將是他的第 44 次國際使徒之旅。

在三鐘經祈禱活動中，教宗稱該會議是「美好的舉措」，  
「在地中海沿岸大城市展開，促使教會和民政領導人一起在  
『我們的海域』（mare nostrum）周圍推動和平、合作與融入的  
進程，並且格外關切移民現象」。

教宗強調，移民現象是一項「不容易的挑戰」，「如同  
我們這幾天也在新聞上看到的那樣，但是我們必須攜手  
應對」。這為所有人的將來至關重要。「唯有在友愛的基礎上  
建設未來，把人的尊嚴、具體的人，特別是最急需的人放在  
首位」，所有的人才能享有「繁榮昌盛」的未來。

## 「音祢的名」

### 知恩共融音樂分享會

聯合南加五個堂區的六個華人聖詠團攜手舉辦。  
在疫情過後，透過音樂，我們將一同感受共融的力量，  
並更深刻地感恩所擁有的一切。誠摯邀請您參加這場  
音樂盛會！入場免費，並有抽獎活動。活動結束後有  
茶點：歡迎您留下，一同共融。

日期：10/28（週六）

入場時間：晚上 6:30

開場時間：晚上 7:00

地點：蒙市聖湯瑪斯天主堂禮堂



# 佈告欄

九月：聖母七苦月

## 中秋烤肉趣！

時間：主曆二〇二三年九月三十日（週六）上午十時

地點：Gloria Heer Park

18109 Gallineta Street

Rowland Heights, CA 91748

費用：酌收 \$5（7歲以下免費）

主辦：洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會

報名：主日彌撒後請向接待員報名（或在群組報名）



## 誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日3:15 PM開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

## 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 聖經之旅啟事

10/05 晚 8 時聖經之旅舊約十講：創世紀前十一章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：沈志上、李鳳珍夫婦。

本週迎聖母：趙儒民姊妹。

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

## 堂區消息

\*\*\*\*\* 二〇二三年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在十月八（主日）舉辦堂慶。我們將有美食、娛樂節目及摸彩；彩券將於本週寄給堂區教友。您也可以從九月十六日起在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla  
或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：10/08/2023, 7:30 PM.



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。